

VARIANT 1¹

Teni un garçon, i allé cha'ché travail à ca' diable. I dit, "Bonjou', Misieu'! Ou pas besoin moune pou' travail?" Diabe dit oui. I dit, "Ou ca voué montagne la, toute gros bois la? En ca ba ou un sab'e, un hache, ou bitué bois la à quat'e heures pou' ba moin banane jaune, malanga, pois sec, en même journée la, toute sorte qualité légume." I poin hache la, i monté en bois. Metté hache à côté, i qué pleuré, i pas pé' fai cela. Si i pas té bitué ça c'est pou' diabe mangé i. À midi i 'voyé bonne ai porté mange ai. I ca vini, i ca touvé i ca pleuré. I ca dit, "Ah! 'Tit Jean, Papa qué mangé ou à swé la! I dit ou pou' baille banane, légumes, ou pas ca fai yun coup de hache!" I dit, "Eh b'en, moin qué ba ou en 'tit baguette. Quand moin 'rivé à maison, ou qué batte t'ois pitit coup de baguette, bois qué 'crasé, té' qué fouillé, plante qué planté. À quat'e heures Papa qué vwé caboïs (charrette) plein." À quat'e heures Diabe vowé caboïs ple'n. I dit, "Marie Madeleine, c'est ou qui ins'uit 'Tit Jean?" I dit, "Non, Papa." Alors i 'rivé, i dit com' ça, "Papa qué 'mandé ça ou qué mangé? Ou qué di c'est farine et mowi. Pas mangé vienne. Si i ba ou vin, pas boi!" Lendumain i dit 'Tit Jean, "Moin ou que ba un aut'e travail." I dit oui. I té tini un grand bassin, un digue, plein de l'eau. "En qué ba ou en panier pou' sêché d'l'eau." À midi i 'voyé Marie Madeleine porté déjeuner à i. I dit, "Ah, 'Tit Jean, Papa qué mangé ou à swé la. Pou'qui pas tiwé un gout d'l'eau?" I dit, "Eh b'en, moin ca ba ou un torchon. Quand ou 'rivé digue la ou que ouv' torchon la en digue la. Quand ou qué save moin qué 'rivé en maison, ou qué vini, ou qué tede (tordre) torchon à pied à maison la. Alors digue la qué sec. Papa qué levé en su'saut." L'eau la ca débo'di, i sec. I ca dit, "Marie Madeleine, ou ins'uit 'Tit Jean?" I ca dit, "No, Papa." I ca dit, "Eh b'en, dimain en ca ba ou un aut'e travail, 'Tit Jean." I dit oui. Tini un

¹ Informant 2.

cite'ne là pou' nettoyé dans le fond. Diab'e 'marré un gros couteau. Quand i té ca descenne i largué couteau la pou' coupé cou ai. Marie Madeleine dit 'Tit Jean, "Ou qué metté ou à côté. Alors quand Papa la té qué lâché couteau la, i té qué coupé cou à ou." — "Ah," i dit, "faut en mangé, allé cherché aut'e camarade pou' mangé homme la." I tini un gros coq. Lé i té ca 'tenne coq la chanté la ca' i vini à maison. Marie Madeleine dit, "'Tit Jean, anous sauvé!" I metté migne, di-wis, en mitan case la pou' coq la mangé. Yo prend un gros sac argent à diab'e; yo prend en botte i ca fait cent lieus un moment. Marie Madeleine dit, "'Tit Jean, ou qué déyé, moin divant. Si ou voi un 'tit grain la-plie, di moin. C'est Papa ca vini. Si ou voi un papillon, n'importe 'tit bête, c'est Papa." I ca viré com' ça, i ca dit, "Marie Madeleine, mi un grain la-plie!" Quand coq la fini mangé di-wis la, i chanté cocoricok! Diab'e 'tenne. Quond i 'rivé en maison, i pas t'ouvé yo, ni Marie Madeleine ni 'Tit Jean. I charché botte cent lieus, i pas t'ouvé i. Quand i voit grain la-plie la Marie Madeleine ca dit, "'Tit Jean, ou ca tourné en rivière, et moin ca tourné en canard." Marie Madeleine belle canard au bord la rivière ca nagé, ca nagé, ca baigné. Diab'e ca dit, "Mon beau canard, ou pas ca voi un cavalier et un dame ca passé?" Cana' la ca baigné. I viré à ca' femme ai. Madame la ca dit, "Ça ou voi en chimin?" — "Moin voi un rivière, un canard." Madame répond, "Cana' la c'était Marie Madeleine et rivière la c'était 'Tit Jean." Yo ca marché toujou', yo fai route. Marie Madeleine ca dit, "'Tit Jean, voi derrié' si ou pas ca voi Papa. Si ou voi un papillon c'est Papa ca vini. Ou qué tourné ou en un pied wose, moin qué tourné un wose."... "Bonjou', beau wose! Ou pas voi un dame et un cavalier passé là?" Wose la ca balancé, ca balancé, vent ca passé, ca balancé com' ça. I ca routourné à ca' madame enco'. Madame dit, "Ça ou vwé?" — "En ca vwé en pied rose, en vwé un wose, en ca di boujou'!" Madame la ca dit, "Pied rose la c'était Pitit Jean; wose la c'était Marie." Marie Madeleine ca dit, "'Tit Jean, 'gardé deyièrè!" I ca voit fifine a, la-plie ca vini. C'est Papa enco'. I ca dit, "En ca tourné un église et ou ca tourné un prêt'e." Quand diab'e vini, "Mon beau prêt'e, ou pas ca vi un dame, un cavalier passé là?" L'abbé la poin en coup d'eau benit, i 'voyé asi. Diab'e partit. Quand i 'rivé à maison madame la ca dit, "Ça ou vwé?" I dit i voit un église avé' un prêt'e. Madame la ca dit, "Église la c'était Marie, prêt'e la c'était 'Tit Jean." Marie Madeleine dit, "'Tit Jean, ou qué allé vwé famille à ou. Faut pas ou laissé embracé par yienne." Si yo bo i, i qué oublié i. I 'rivé à ca' les parents. Yo vlé embracé li, i dit non. I té ca fait un pitit sommeil en be'ceuse. Ni yune ca vini bo i. I oblié Marie Madeleine. Là i t'ouvé un jeune fi' à pwésent pou' mayié. C'est un jou' déjiner fiancé à pwésent. Marie Madeleine ca dit, "Ah, 'Tit Jean oblié moin." I allé en boulanger gagné farine Fwance. I fait un belle pitit s'oiseau bien belle. I fait un pitit lett'e, marqué "au Pitit Jean oblié moin." I

baille pitit s'oiseau la pitit billet la en pitit bec ai, i 'voyé allé. Pitit s'oiseau rentré dans la maison; i sauté asi s'épaule à 'Tit Jean. I glisse p'tit billet la en chimise ai. I fouillé, i ca prend pitit billet, i ca lit. I ca voué c'est Marie Madeleine i laissé case là; i partit joinne li. I ca dit, "Ah, Pitit Jean, ou ca oblié moin." I dit c'est pas faute à i, c'est un mouné qui té ca embracé li. Marie Madeleine tombé en bwass ai. Là yo fai un grand déjiner. I marié Marie Madeleine à pwésent.